

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 181.161.1.

СТЕРЕОТИПНАЯ ФОРМУЛА *БИТЬ ЧЕЛОМ* В СТАРОРУССКОМ ЯЗЫКЕ XVI-XVII ВЕКОВ

Е. И. Зиновьева, М. С. Лобеева

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда, проект № 23-28-00038 «Истоки русской фразеологии: проект дифференцированного исторического словаря фразеологических единиц русского языка XVI-XVII веков»

*В статье рассматриваются семантика и функционирование полисемантической стереотипной формулы *бить челом* в старорусском языке XVI-XVII вв. Выделяются сферы употребления формулы: официально-деловая, дипломатическая, частно-деловая, частная переписка, разговорная речь и фольклор. Отмечаются случаи расширения компонентного состава формулы, варьирование управления глагольного выражения, возможности одновременного употребления формулы в одном и том же значении в различных сферах.*

Ключевые слова: стереотипная формула, *бить челом*, старорусский язык, сфера, значение.

Введение

Термин «стереотипная формула» применительно к письменным памятникам XVI-XVII вв. понимается нами как «разной степени устойчивости языковая единица, представляющая собой словосочетание, номинирующее общепринятую норму, обычай, правила поведения, житейскую ситуацию, этикетное действие и заменяющая собой развернутое информативное описание» [3, с.9]. Объектом исследования в данной статье является одна из самых частотных стереотипных формул старорусского языка – полисемантическое устойчивое сочетание *бить челом*, функционирующее в разных сферах употребления: в деловом языке, в разговорной речи, в частной переписке и в дипломатических документах.

Согласно «Материалам для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского, выражение *бить челом* датируется XIV веком [6, с. 90]. Св. С. Волков пишет о том, что устойчивое словосочетание *бить челом*, появляющееся в письменности на рубеже XIII-XIV вв. в значении 'кланяться земно', используется затем в деловой письменности XIV-XVII вв. в значениях

'обращаться почтительно, кланяясь земно', 'просить', 'жаловаться, предъявлять иск', 'сообщать' как в формулярных формулах (челобитных, воеводских отписок, посланий), так и в свободном употреблении. Исследователь отмечает использование сочетания в качестве этикетных разговорных формул, а также в начальной формуле частной переписки. Фразеологизация сочетания тесно связана, по справедливому мнению ученого, с утратой словом *чело* значения 'голова', 'лоб'. В XVII в. в деловой письменности и разговорной речи *чело* употребляется преимущественно в составе фразеологизма *бить (добить, ударить) челом* [2, с. 36].

Данная формула неоднократно привлекала к себе внимание историков старорусского языка. Это выражение исследовалось на материале разговорников, составленных иностранцами, и отражавших разговорный язык эпохи, на материале частной переписки и деловых документов (челобитных).

Так, Л. Я. Костючук в своей статье [4] анализировала употребление и восприятие выражения *бить челом* в Дневнике голландца Николааса Витсе-

на 1664-1665 гг. [1]. Многие ситуации вызывали удивление голландского посла, например, нужно было низко кланяться «перед тем великим, к которому имеешь дело или просьбу» [1, с.182]; кто ошибался при чтении Евангелия, тот за каждую ошибку бил челом [1, с. 122] и др. Костючук отмечает, что «зарисовывая разные ситуации (почтительного приветствия, этикетного общения при выказывании официального уважения, благодарности, просьбы и пр.), Н. Витсен фактически тонко заметил разное содержание буквального действия «бить челом» и фактического значения устойчивого выражения *бить челом* и единого сложного слова *челобитье*» [4, с.90]. В другой своей работе Костючук, анализируя русско-немецкие разговорники XVI–XVII вв., составленные немцами на Псковской земле, отмечает стяжение выражения *бить челом* как этикетного приветствия и ответа при встрече: «Челом!» в разговорнике Тонниса Фенне 1607 г. [5, с. 128]. Г. В. Судаков, изучая эволюцию устного речевого этикета Московской Руси на материале разговорников, приходит к выводу о том, что в речевом этикете донационального периода «ярко проявляются важнейшие ценности русской культуры: общительность, гостеприимство, эмоциональность, духовность, скромность. Вся система приветствий, обращений, благопожеланий, формул просьб и извинений, застольного этикета – это динамичное сообщество речевых оборотов, где под влиянием социально-культурных изменений актуализируются одни обороты и отправляются в архив истории другие» [7, с. 55]. Что касается этикетной ситуации приветствия, то исследователь указывает, что «приветствия от вербализованного жеста (*кланяюсь, челом бью*) развиваются в сторону осведомления (*как Бог милует?*), затем благопожелания (*будь здоров*)» [7, с. 55].

Н. И. Тарабасова исследовала палитру значений и специфику использования фразеологизма *бить челом* в частной переписке на материале писем из

вотчинного архива А. И. Безобразова. По мнению автора, распространение данного выражения в письмах определялось не только их содержанием (обращением с просьбой, жалобой), но также и стремлением пишущих соблюсти правила вежливого обращения [8, с. 155]. Тарабасова в ходе своего исследования приходит к выводу о том, что «для частной переписки XVII века фразеологизм *бить челом* в совокупности всех значений может быть принят как характерная черта жанра» [8, с. 155].

Челобитье как сказуемое в предложении, составляющем начальный протокол официально-деловых и частных деловых челобитных XVII века детально рассмотрено в монографии Волкова [2, с. 36-43]. Ученый отмечает, что традиционным для челобитных является употребление глагольного фразеологизма *бить челом* в значении ‘обращаться с низким поклоном, с почтением’ и ‘жаловаться, предъявлять иск’ (*бить челом на кого-н.*) [2, с. 43].

Источниками для данного исследования послужили опубликованные выпуски «Словаря русского языка XI-XVII вв.» (вып. 1-30) [1975-2015 гг.], «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI-XVII вв.» (вып.1-9) [2004-2020 гг.] и картотека этого словаря, которая хранится в Межкафедральном словарном кабинете им. проф. Б. А. Ларина на филологическом факультете СПбГУ. Цель статьи – провести комплексный анализ формулы *бить челом* в старорусском языке Московской Руси, заключающийся в выявлении семантики, особенностей функционирования, вариативности компонентного состава, исторической, социальной, жанровой и стилистической обусловленности в рассматриваемый период, для разработки в дальнейшем принципов описания данной стереотипной формулы в дифференцированном историческом фразеологическом словаре. Для достижения поставленной цели используются следующие методы: описательный, метод компо-

нентного и дистрибутивного анализа, прием стилистической характеристики.

Основная часть

Материалы собранной картотеки позволяют выделить несколько сфер употребления формулы *бить (бивать) челом* и, соответственно, ряда присущих этим сферам значений в памятниках Московской Руси. Необходимо заметить, что интересующая нас формула не всегда используется только в одной четко определенной сфере. В одном и том же значении данное устойчивое сочетание может выступать одновременно в двух и более сферах.

1. Официально-деловая сфера.

Эту сферу следует выделить особо, поскольку относящиеся к ней документы имели государственную важность, регулировали отношения всех жителей Московской Руси с царем, а также вышестоящих и нижестоящих по социальному статусу слоев населения между собой.

Исследуемая стереотипная формула употребляется в этой сфере в следующих значениях:

1. 'Обращаться в официальные инстанции, к вышестоящему лицу по какому-л. вопросу'. Это значение реализуется в формулах челобитных.

Например: И в том же гсдреве приговоре отписано: будет впред ему [Меншику Лукьянову] какое дело и велено ему бит челом гдѣ я судим по твоему гсдрву указу в црцне Мастерской палате. *МДБП, 68, 1649 г.*

В данном значении *бить челом* может иметь разное управление:

– *кому*: И я бил челом тебѣ великому гсдрю, что платит мнѣ нѣчемъ. *МДБП, 205, 1668 г.*;

– *на кого*: Я на тебя бить челом стану. *Разг. Хеймера, 13, к. XVII в.* Биль же челомъ на нихъ двинянинъ Микитка Леонтьевъ, будто они завладѣли ево Никиткиными рыбными ловлями и санными покосы. *Гр. Дв. II, 107, 1679 г.*;

– *кому на кого*: Въ прошломъ, гсудари, въ 202 году билъ [крестьянин Меммонко Вештямов] челомъ вамъ ве-

ликимъ гсударемъ... на невѣдомыхъ воровъ. *А. Кунг., 235, 1696 г.*;

– *кому в чем*: И вы гсдри наши о том деле совет учините с ним Прокофемъ Карамзиным и по той записи бѣите челом великому гсдрю в харчах наших и в убытках. *ИНРЯ, 223, 1671 г.*;

– *кому о чем*: А Ондрѣйка Пелелкина обвинилъ, потому что о той землѣ молчалъ митрополичимъ пятьдесятъ лѣтъ и князю великому о той землѣ не бивалъ челомъ. *АЮБ I, 640, 1505 г.*;

– *о чем на кого*: А что, гсударь, у меня, холопа твоего, тотъ Офонасей живота моего пограбилъ... и о томъ тебѣ, гсударю, о всемъ буду бить челомъ на нево, Офонася. *Пск. писц. кн. II, 322, 1692 г.*;

– *в чем на кого*. В прошлом, г., во 165-м послал ко мне, Проньке, из Астрахани с ним, Левонтьем, таварыщ мой Назар Чистополов сын денег 70 руб., и я... в тех деньгах в селе Лыскавых твоего гсудареву [Б. И. Морозова] человеку Ивану Лунину на него, Левонтья, бил челом. *АХБМ II, 113, 1660 г.*

2. 'Верноподданническое обращение к вышестоящим'. *Бить челом кому* в этом значении представляет собой этикетную формулу зачина челобитных.

Например: Пречистые монастыря Иосифова господину моему игумену Данилу и всей братьи Варсунофье, господине, старица челом бьет. *АИ Волокол. м., 68, 1516 г.* Гсударю, царю и великому князю Михаилу Федоровичю всеа Руси холоп твой Сенька Глебов челом бьет. *Поход Лисовского, 104, 1615 г.*

3. Значение 'просить униженно, с почтением о чем-л.' также представлено в формуле челобитных.

Например: И тот Петръ хотя меня [А. Бермацкого]... вконецъ погубит многих людей наговаривал и билъ челом, чтоб сказали, что от моеѣ бани пожар учинился. *МДБП, 51, 1633 г.*

В данном значении управление глагольной формулы варьируется:

– *кому*: Правиль де на томъ старцѣ на Ионѣ [Емецком] тотъ Вяжиц-

кой игумень Варлаамъ монастырскихъ денегъ, и онъ де, старецъ, тому игумену Варлааму билъ челомъ, чтобъ его пощадилъ. *Д. Новг. мит. Кипр., 2, 1633 г.*;

— о чем: И тотъ Олексій биваль челомъ о той вотчинѣ, и князь Василей Шуйской ему той вотчины не отдалъ. *АИ III, 370, 1611 г.*;

— во что: Приказываетъ онъ, бояринъ и воевода, имать за овесь ячменемъ и въ мѣру въ-ыную, въ болшую, а не въ тое, въ которую мы били челомъ. *Пск. писц. кн. II, 152, 1666 г.*

Расширение формулы за счет компонента «со слезами» усиливало экспрессию: Да о томъ, государь, Георгей Ивановичъ, и государь, Федоръ Ивановичъ... милости прошаемъ и **бьемъ челомъ со слезами**, учините свой, государи, милостивый и праведный указъ. *КЧ, 42, 1629 г.*

4. Значение 'жаловаться, прося защиты' актуализируется в законодательной формуле.

Например: А которой жалобник бьет челом не по делу и бояре ему откажут, и тот жалобник учнет бити челом, докучати государю, и того жалобника вкинути в тюрьму. *Судебник 1550 г., 234.*

См. также с управлением кому о чем: А в церкви во время церковнаго пения государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Руси... никому ни о каких своих делах не бити челом чтобы от того в церкви Божии церковному пению смятения не было. *Улож. 1649 г., 23.*

5. Формула признания вины имела значение 'просить прощения, каяться кому в чем'.

Например: Губный дьячекъ Наумко Ботовъ въ разспросѣ сказалъ: слышалъ де я у курченина ... у Сѣраго Сергѣева, что побранился де съ нимъ тюремный сторожъ Сенька и онъ де, Сѣрый, хотѣлъ его, Сеньку, бить... за то, что онъ, Сенька, ему, Сѣрому... говорилъ грубое слово. И онъ де, Сенька, ему Сѣрому, въ томъ... билъ челомъ. *СиД, 49, 1629 г.* Атемарские жители священники

и всяких чинов люди встретили их со святыми иконы и со кресты и били челом тебе, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю... в винах своих. *РД II-1, 458, 1670 г.*

В данном значении формула могла иметь расширение «словесно», подчеркивающее устный вербальный характер признания вины: А они Косой съ братомъ и съ родниками **били челомъ** великимъ государемъ **словесно** и покрыли вину свою. *ДАИ XI, 133, 1684 г.*

6. Последнее значение официально-деловой сферы конкретизирует формулу челобитных — 'проситься на воеводство, на службу'.

Например: Великому государю во Ржеву Пустую и въ Заволочье никто не биваль челомъ, для того тотъ городъ отъ литовскихъ людей разоренъ. *Пск. писц. кн. II, 400, 1679 г.*

См. также с управлением во что: И которые люди... били челомъ въ службу, и впредь учнутъ бити челомъ въо службу бояромъ и княземъ... и въ городе у приказных людей тѣ служилые кабалы будутъ записаны: и тѣмъ всѣмъ людемъ, и женамъ и дѣтемъ... быти въ холопствѣ. *АИ I, 419, 1597 г.*

II. Частно-деловая сфера. Она охватывала частную переписку. Этикетная формула зачина частных писем **бить челом кому** имела значение вежливого обращения.

Например: Гсдрю моему свѣту зятю Михалу Панфилевичю далному неволному залѣтнику теща твоя въдова Марица Ондrejaновская жена Никиферовича челом бьет. *Грамотки, № 84, XVII - н. XVIII в.* Милостивою гсдрне моей сестрице Федосе Павловне сестришка твоя Грунка Михайлова дочь челом бьет. *Грамотки, № 106, XVII - н. XVIII в.*

Царь также мог в данном случае выступать как частное лицо: Преподобному игумену Космѣ яже о Христѣ съ братиею царь и великий князь Иванъ Васильевичъ... челомъ бьетъ. *АИ I, 372, 1578 г.*

III. Разговорная сфера. В этой сфере выражение *бить челом* могло использоваться в следующих значениях:

1. В качестве этикетной формулы 'просить прийти в гости, приглашать':

Я бью челомъ тебя в гости. *Разг. Хеймера, 17, к. XVII в.* Я былъ у нево [доктора]... бьетъ челомъ что бы ты изволилъ хлѣба кушитъ съ ними. *Лудольф, 56, 1696 г.*

2. В качестве этикетной формулы приветствия. Интересно, что в данных ситуациях фиксируется эллиптическое употребление – *Челом*:

Челом мой миле Немчине, как тебе Бог на дорогу милует / здорово ишедши? *Разг. Фенне, 191, 1607 г.* Челом, друже! Здорово шедши? Как тебе Бог милует? — Здорово! Бог дал поздорову – голова жива *Разг. Фенне, 274, 1607 г.*

3. И в разговорной речи, и в фольклоре использовалась формула *бить челом кому чем*, описывавшая поведение просителя и имевшая значение 'поднести в дар с целью повлиять на решение вышестоящего лица':

Например: А какъ он Карпунка с Москвы пошел к Николе и он в приказе и голове не бивал челом потому что он члвкъ бедной. *МДБП, 260, 1643 г.* Толко, царю, теперво тебе челом бьем Идолом богатырем, чтоб ты на нас не кручинился. *Былины XVII – XVIII вв., 164, сер. XVII в.* Бит челом реткою да хрѣномъ да кнгою Ефрѣмомъ. *Сим. Послов., 78, XVII в.*

IV. Дипломатическая, частно-деловая и разговорная сферы. Этикетная формула *бить челом* в значении 'благодарить' используется во всех трех перечисленных сферах.

1) В разговорниках, составленных иностранцами: Пожалуй садися. Челомъ бью, я не усталъ. *Лудольф, 47, 1696 г.* [За столом] Испей пожалуй! - Мнѣ, право, пить не хочетца, челом бью. *Копенг. разг., 22, сер. XVII в.* Использование формулы без дополнения отражает типичное для разговорной речи употребление.

Ср. также с управлением — *за что*: За что бьете челом, ничево вам здѣсь до-

бра не учинилос. *Разг. Невенбурга, 12 об., 1629 г.*

2) В частно-деловых контекстах с управлением — *кому*: Да и пожалуй, г., учини такъ промысли дѣломъ, а грамотку сию пришли ко мнѣ бережно и тайно, по времени, съ простымъ человекомъ, норови съ проѣзжимъ, и напытавъ мнѣ именно отдать, а одноко нечно не бойся ничего, а я тебѣ **много челом бью**. *СиД, 85, 1636 г.* Формула с расширением – наречием *много* интенсифицирует высказывание.

Ср. в частной переписке с управлением — *на чем*: Да что ты о своем здоровье ко мнѣ писал и пожаловал рыбы с члвком своим прислал, и я на твоём приятстве и любви **много челом бью**, а присылаеш много напрасно. *Грамотки, № 12, 1663 г.*

3) В дипломатическом языке с управлением

— *на чем*: И Федор и Неудача на королевнине на жаловальном слове челом били. *Ст. сп. Писемского, 111, 1583 г.;*

— *кому на чем*: И посланникъ Василей билъ челомъ царю и великому князю на его государевѣ жалованьѣ. *Польск. д. III, 169, 1563 г.*

Употребление одной и той же формулы в одном значении в трех указанных сферах подтверждает тот факт, что дипломатический язык начинал формироваться на базе языка разговорного, и лишь впоследствии, в следующих столетиях постепенно приобрел книжный характер.

V. В фольклорных источниках как этикетная формула приветствия в значении 'низко кланяться, выражая почтение':

Например: Подошел [Никита Романович] к Грозному... бил челом, его здравствовал. *Ист. песни, 326, XVI в.*

С управлением – *кому*: Пришел молодец на честен пир, крестил он лице свое белое, поклонился чюдным образом, бил челом он добрым людям на все чetyре стороны. *Пов. о Гор.-Зл., 107, XVII в.;*

– *от кого*. И в те поры от великого государя князя Владимира били челом 7 багатырей. *Былины XVII – XVIII вв., 152, 2-я пол. XVII в.*;

– *обо что*. И Михаила бьет чалом о сыру землю. *Былины XVII – XVIII вв., 171, 2-я пол. XVII в.*

В анализируемых материалах встретились и формулы с расширением компонентного состава. Волков указывает, что в приказном делопроизводстве для изветных и явочных челобитных были выработаны в XVII в. специальные формулы *бить челом и извещать* и *бить челом и являть* [9, с.43].

См. в наших материалах употребление официально-деловой формулы зачина данного документа *бить челом и извещать* в значении ‘доносить, сообщать о чем-л.’.

Например: Да на него жъ, Офонасья, билъ челомъ тебѣ, государю, и извѣщаль во Псковѣ твоимъ государевымъ воеводамъ... гдовской земской подьячей Онуфрейко Скворцовъ и на человекъ ево на Ивашка многие твои государевы воровские дѣла. *Пск. писц. кн. II, 318, 1633 г.* Царю... бьеть челомъ и извѣщаетъ холоп твой, государь, Оскольский стрѣлецъ Минка Глазунъ на оскольскаго стрѣльца на Ивана Хлоповскаго. *СиД, 294, 1623 г.*

В зачине частно-деловых челобитных, написанных простыми людьми, использовалась формула *челом бить и плакаться* ‘обращаться с униженной просьбой’.

Например, с управлением — *кому*: Гсдрю Семену Максимовичу бьеть челомъ и плачется сирота твоя селца Манцурихи крстьянка твоя Парасковья Ипатова Ивана квасника жена. *Грамотки, № 122, XVII - н. XVIII в.* Гсдрю Андрѣю Ильичю бьет челом и плачетца сирата твой земской дьячок Сенка Иванав. *ПНРЯ, 58, 1682 г.*;

— *о чем*: Гсдрю Петру Аньдреевичу гсдарыни Агипены Григорьевны бьет чалом и плачетца сирота вашъ села Елецъ деревъни Ленина Лукьянь Де-

меньтявъ о своей бедности. *ИНРЯ, 206, XVII - н. XVIII в.*

Сатирическая литература этого времени пародирует широко употребляющуюся формулу крестьянских челобитных: А в челобитной их [Леща и Головля] написано было: «Бьют челом и плачутца сироты Божии и ваши крестьянишка, Ростовского озера жильцы, Лещ да головль». *Ери. Ери. 7, 1-я пол. XVII в.*

Широкое распространение имела также этикетная формула конца частного письма *за сем (тем) ... челом бьет (бью)* ‘прощаться, выражая свое почтение и преданность’.

Например: За семь писавыи Бариска Болтин челомъ бьеть. *ИНРЯ, 155, XVII – н. XVIII в.* За темъ повторяю Ивашка Губин и с домашними премного челом бью. *ИНРЯ, 153, 1693 г.*

В дипломатическом языке употреблялась формула, описывающая этикет дипломатических подарков *челом бить в дар* ‘дарить, выражая почтение’: Вам, великим государем, царям... челом бьет в дарах тайша Донъжин: конь гнед, барсом слан да завесою, шито золотом по отласу, отлас — крапивный цвет. *Сл. Том., 20, 1684 г.*

Как отмечает Н. И. Тарабасова, формула *бить челом* послужила основой для образования сложных слов *челобитье, челобитная (челобитенка), челобитчик*. В полном и усеченном виде она вошла в пословицы, поговорки, присказки. Исследователь приводит примеры из «Словаря живого великорусского языка» В. И. Даля: *Челом четверем, а пятому помогай бог! – Челом кумъ! – Сядь. Почто пришла? – Да так. Челом бьем на хлебе да на соли. Бью челом, да солью, да третьей любовью. Слова хозяина гостям. Вашим добром да вам же челом. Чело свербит – челом бить. Я тебе челом, а уж ты знаешь, о чем. Бей челом на Туле, ищи на Москве* [8, с.155].

Заключение

Таким образом, проанализированное устойчивое выражение *бить челом* в

памятниках старорусского языка представляло собой часть формуляра официально-деловых и лично-деловых документов, чаще всего челобитных разного типа (изветных, явочных и др.), а также формуляра начала и конца частных писем. В свободном употреблении выражение представляло собой стереотипную формулу для выражения таких значений, как 'обращаться в официальные инстанции по какому-л. вопросу', 'верноподданническое обращение к вышестоящим', 'униженно, с почтением просить о чем-л.', 'жаловаться, прося защиты', 'просить прощения, каяться', 'проситься на службу'. Формула употреблялась как вежливое обращение в частной переписке, как этикетная формула приглашения в гости, приветствия, выражения благодарности, для обозначения

подношения в дар вышестоящему лицу с целью повлиять на его решение. Проанализированная формула *бить челом* допускала расширение компонентного состава для усиления экспрессии, воздействия на адресата: *бить челом со слезами, много бить челом, бить челом и плакаться*, а также для указания конкретной цели – *бить челом и извещать*. В разговорной речи формула могла использоваться эллиптически – *челом*. Результаты проведенного исследования свидетельствуют о важной роли проанализированной формулы в языке Московской Руси XVI-XVII вв. Полученные данные послужат базой для разработки структуры словарной статьи фразеологизма *бить челом* в историческом фразеологическом словаре эпохи Московской Руси.

Список сокращенных наименований источников

- А. Кунг. – Кунгурские акты XVII в. (1668–1699 гг.) // Изд. А. Г. Кузнецов. СПб., 1888.
- АИ I – Акты исторические, собранные и изданные Археографической комиссией. Т. 1. СПб., 1841–1842.
- АИ III – Акты исторические, собранные и изданные Археографической комиссией. Т. 3. СПб., 1841–1842.
- АИ Волокол. м. – Акты исторические Волоколамского монастыря. СПб., 1917.
- АХБМ II – Акты хозяйства боярина Б. И. Морозова / Под общ. ред. А. И. Яковлева. Ч. 2. М.; Л., 1940–1945.
- АЮБ I – Акты, относящиеся до юридического быта древней России / Изд. Археограф. комис.; Под ред. Н. Калачева. Т. 1. СПб., 1857–1884.
- Былины XVII – XVIII вв. – Былины в записях и пересказах XVII–XVIII вв. М.; Л., 1960.
- Гр. Дв. II – Грамоты двинского уезда XVII-XVIII вв. // Сборник грамот Коллегии экономики. Т. II. Л., 1929, стлб. 1-434. 1649-1748 гг.
- Грамотки – Грамотки XVII – начала XVIII в. / изд. подг. Н. И. Тарабасова и Н. П. Панкратова; под ред. С. И. Коткова. М., 1969.
- Д. Новг. мит. Кипр. – О "неправдах и непригожих речах" новгородского митрополита Киприана (1627-1633 гг.) / Сообщ. А. Н. Зерцалов // Чтения ОИДР. 1896. Кн. 1. Отд. 1. С. 1–28.
- ДАИ XI – Дополнения к Актам историческим, собр. и изд. Археограф. комис. Т. 11. СПб., 1846-1872.
- Ерш. Ерш. – Повесть о Ерше Ершовиче // Русская демократическая сатира XVII в. / Подг. текстов В. П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1954. С. 7–19.
- ИНРЯ – Котков С. И., Панкратова Н. П. Источники по истории русского народно-разговорного языка XVII – начала XVIII века. М., 1964.
- Ист. песни – Исторические песни XIII–XVI веков (по спискам XVIII–XX вв.) // Изд. подг. Б. Н. Путилов, Б. М. Добровольский. М.; Л., 1960.
- Копенг. разг. – Sørensen H. Chr. Ein russisches handschriftliches Gesprächsbuch aus dem 17. Jahrhundert. København, 1962.
- КЧ – Борисов В. Акты о быте помещиков и крестьян // Чтения ОИДР. М. 1859. Кн. 2. Разд. А: Крестьянские челобитные. С. 41–47.

Лудольф – Лудольф Г. В. Русская грамматика 1696 г. Оксфорд, 1696 / Переизд., перев., вступит. статья и примеч. Б. А. Ларина // Ларин Б. А. Три иностранных источника по разговорной речи Московской Руси XVI–XVII веков. СПб., 2002. С. 509–658.

МДБП – Московская деловая и бытовая письменность XVII в. / Изд. подг. С. И. Котков, А. С. Орешников, И. С. Филишпова. М., 1968.

ПНРЯ – Памятники русского народно-разговорного языка XVII столетия / Изд. подг. С. И. Котков, Н. И. Тарабасова. М., 1965.

Пов. о Гор.-Зл. – Повесть о Горе-Злочастии // Русская повесть XVII в. / Подг. текстов В. П. Адриановой-Перетц, Сост. М. О. Скрипиль. М., 1954. С. 103–115.

Польск. д. III – Памятники дипломатических сношений Московского государства с Польско-Литовским государством. Т. III. СПб., 1892 (Сб. РИО. Т. 71).

Поход Лисовского – Поход А. Лисовского. Документы Разрядного приказа о походе А. Лисовского (осень-зима 1615 г.) // Памятники истории восточной Европы. Источники XV–XVII вв. Т. 1. М.; Варшава, 1995. С. 104–123.

Пск. писц. кн. II - Псков и его пригороды. Кн. 2 // Сб. Москов. архива министерства юстиции. Т. 5–6. М., 1913–1914.

Разг. Невенбурга – Günther Erika. Das deutsch-russische Sprachbuch des Heinrich Newenburk von 1629. Frankfurt am Main, 1999.

Разг. Фенне – Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov. 1607 / Ed. by L. L. Hammerich and R. Jakobson. Vol. 2: Transliteration and Translation. Copenhagen, 1970.

Разг. Хеймера – Günther Erika. Das niederdeutsch-russische Sprachbuch von Johannes von Heemer aus dem Jahre 1696. Frankfurt am Main, 2002.

РД II-1 – Крестьянская война под предводительством Степана Разина: Сб. документов. Т. 2. Ч. 1. М., 1957.

Сид – Новомбергский Н. Слово и дело государевы: Процессы до издания Уложения Алексея Михайловича 1649 г. Т. 1 // Записки Московского археологического института. Т. 14. М., 1911.

Сим. Послов. – Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII–XIX ст. / Собрал П. Симони // Сб. ОРЯС. Т. 66. № 7. СПб., 1899.

Сл. Том. – Словарь народно-разговорной речи г. Томска XVII – начала XVIII в. / Под ред. В. В. Палагиной, Л. А. Захаровой. Томск, 2002.

СЛРЯ – Словарь русского языка XI–XVII веков. Вып. 1–30. М.: Наука, 1975–2015.

СОРЯ – Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. Вып. 1–9. СПб.: Наука, 2004–2020.

Ст. сп. Писемского – Статейный список Ф. А. Писемского // Рукопись РГБ Ф. 173. I (Фундаментальное собрание библиотеки Московской Духовной академии). Ед. 219. XVII в. С. 100–155.

Судебник 1550 г. – Судебник царя и великого князя Иоанна Васильевича 1550 г. // Памятники русского права Вып. 4. М., 1956. С. 233–261.

Улож. 1649 г. – Соборное уложение царя Алексея Михайловича. 1649 г. // Памятники русского права. Вып. 6. М., 1959.

Список источников и литературы

1. *Витсен, Н.* Путешествие в Московию, 1664–1665 / Пер. со староголландск. В. Трисман. Рисунки и гравюры с рис. Н. Витмана. Комментар. – СПб.: Симпозиум, 1996.

2. *Волков, Св.С.* Лексика русских челобитных XVII века. Формуляр, традиционные этикетные и стилиевые средства. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1974. – 163 с.

3. *Зиновьева, Е. И.* Стереотипные формулы деловых документов и памятников обиходного языка Московской Руси XVI – XVII веков (систематизирующий подход) // Научный диалог. – 2023. – Т. 12. – № 2. – С. 9–26. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12- 2-9-26.

4. *Костючук, Л. Я.* О традициях и речевом этикете русских XVII века (свидетельства дневника Николааса Витсена: к 335-летию создания. – Псков. 2000. – С. 89–92. – URL: https://pskgu.ru/projects/pgu/storage/PSKOV/ps12/ps_12_08.pdf

5. Костючук, Л. Я. Уникальные источники о торговых отношениях и быте псковичей XVI–XVII вв. // *Метаморфозы истории*. – 2020. – № 15. – С. 120-134. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/unikalnye-istochniki-o-torgovyh-otnosheniyah-i-byte-pskovichey-xvi-xvii-vv>

6. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам / Труд И.И. Срезневского. – Изд. Отд-ния рус. яз. и словесности Императорской акад. наук. – Санкт-Петербург : Тип. Императорской акад. наук, 1890-1912. / Т. 1: А-К. – 1893.

7. Судаков, Г. В. Эволюция устного речевого этикета в Московской Руси в XIV–XVII вв. // *Вестник Томского государственного университета*. – 2018. – № 429. – С. 51–57. DOI: 10.17223/15617793/429/6

8. Тарабасова, Н. И. Об одном фразеологизме в частной переписке XVII века. – М., 1963. – URL: 10-tarabasova.pdf (ruslang.ru)

Зиновьева Елена Иннокентьевна – д.ф.н., профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, Санкт-Петербургский государственный университет (г. Санкт-Петербург, Россия), e.i.zinovieva@spbu.ru

Лобеева Мария Сергеевна – студент 4-го курса кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, Санкт-Петербургский государственный университет (г. Санкт-Петербург, Россия); lobeeva02@mail.ru

STEREOTYPICAL FORMULA *BIT' CHELOM* IN THE OLD RUSSIAN LANGUAGE OF THE 16th-17th CENTURIES

E. I. Zinovieva, M. S. Lobeeva

The article examines the semantics and functioning of the polysemantic stereotypical formula bit' chelom in the Old Russian language of the 16th-17th centuries. The areas of use of the formula are distinguished: official business, diplomatic, private business, private correspondence, colloquial speech and folklore. There are cases of expanding the component composition of the formula, varying the control of the verbal expression, and the possibility of simultaneous use of the formula in the same meaning in different areas.

Keywords: stereotypical formula, bit' chelom, Old Russian language, sphere, meaning.

List of abbreviated names of sources

A. Kung. – Kungurskie akty XVII v. [Kungur acts of the XVII century.] (1668–1699 gg.) // *Izd. A. G. Kuznecov. SPb., 1888.*

AI I – Akty istoricheskie, sobrannye i izdannye Arheograficheskoy komissiej. [Historical acts collected and published by the Archaeological Commission]. Т. 1. SPb., 1841–1842.

AI III – Akty istoricheskie, sobrannye i izdannye Arheograficheskoy komissiej. [Historical acts collected and published by the Archaeological Commission]. Т. 3. SPb., 1841–1842.

AI Volokol. m. – Akty istoricheskie Volokolamskogo monastyrya. [Historical acts of the Volokolamsk Monastery]. SPb., 1917.

АНВМ II – Akty hozyajstva boyarina B. I. Morozova [Acts of the boyar B. I. Morozov's household] / Pod obshch. red. A. I. YAkovleva. CH. 2. M.; L., 1940–1945.

AYUB I – Akty, otnosyashchiesya do yuridicheskogo byta drevnej Rossii [Acts relating to the legal life of ancient Russia] / *Izd. Arheograf. komis.;* Pod red. N. Kalacheva. Т. 1. SPb., 1857–1884.

Byliny XVII – XVIII vv. – Byliny v zapisyah i pereskazah XVII–XVIII vv. [Epics in records and retellings of the XVII–XVIII centuries]. M.; L., 1960.

Gr. Dv. II – Gramoty dvinskogo uezda XVII-XVIII vv. [Diplomas of the Dvinsky district of the XVII-XVIII centuries.] // *Sbornik gramot Kollegii ekonomii.* [Collection of certificates of the College of Economy] Т. II. L., 1929, stlb. 1-434. 1649-1748 gg.

- Gramotki – Gramotki XVII – nachala XVIII v. [Letters of the XVII – early XVIII century.] / izd. podg. N. I. Tarabasova i N. P. Pankratova; pod red. S. I. Kotkova. M., 1969.
- D. Novg. mit. Kipr. – O "nepravdah i neprigozhnih rechah" novgorodskogo mitropolita Kipriana (1627-1633 gg.) [On the "untruths and unseemly speeches" of Metropolitan Cyprian of Novgorod (1627-1633)] / Soobshch. A. N. Zercalov // CHteniya O IDR. 1896. Kn. 1. Otd. 1. P. 1–28.
- DAI XI – Dopolneniya k Aktam istoricheskim, sobr. i izd. Arheograf. komis. [Additions to Historical Acts, collected and published by the Archeographic Commission]. T. 11. SPb., 1846-1872.
- Ersh. Ersh. – Povest' o Ershe Ershoviche [The story of Yersha Yershovich] // Russkaya demokraticeskaya satira XVII v. [Russian democratic satire of the XVII century.] / Podg. tekstov V. P. Adrianovoj-Peretc. M.; L., 1954. P. 7–19.
- INRYA – Kotkov S. I., Pankratova N. P. Istochniki po istorii russkogo narodno-razgovornogo yazyka XVII – nachala XVIII veka. [Sources on the history of the Russian vernacular language of the XVII - early XVIII century]. M., 1964.
- Ist. pesni – Istoricheskie pesni XIII–XVI vekov (po spiskam XVIII–XX vv.) [Historical songs of the XIII–XVI centuries (according to the lists of the XVIII–XX centuries)] // Izd. podg. B. N. Putilov, B. M. Dobrovolskij. M.; L., 1960.
- Kopeng. razg. – Sørensen N. Chr. Ein russisches handschriftliches Gesprächsbuch aus dem 17. Jahrhundert. København, 1962.
- KCH – Borisov V. Akty o byte pomeshchikov i krest'yan [Acts on the life of landlords and peasants] // CHteniya O IDR. M. 1859. Kn. 2. Razd. A: Krest'yanskie chelobitnye. P. 41–47.
- Ludolf – Ludolf G.V. Russkaya grammatika 1696 g. [Russian grammar of 1696]. Oksford, 1696 / Pereizd., perev., vstupit. stat'ya i primech. B. A. Larina // Larin B.A. Tri inostrannyh istochnika po razgovornoj rechi Moskovskoj Rusi XVI–XVII vekov. SPb., 2002. P. 509–658.
- MDBP – Moskovskaya delovaya i bytovaya pis'mennost' XVII v. [Moscow business and household writing of the XVII century.] / Izd. podg. S. I. Kotkov, A. S. Oreshnikov, I. S. Filippova. M., 1968.
- PNRYA – Pamyatniki russkogo narodno-razgovornogo yazyka XVII stoletiya [Monuments of the Russian vernacular language of the XVII century] / Izd. podg. S.I. Kotkov, N.I. Tarabasova. M., 1965.
- Pov. o Gor.-Zl. – Povest' o Gore-Zlochastii [The Tale of Woe-Wickedness] // Russkaya povest' XVII v. [The Russian story of the XVII century.] / Podg. tekstov V. P. Adrianovoj-Peretc. Sost. M. O. Skripil'. M., 1954. P. 103–115.
- Pol'sk. d. III – Pamyatniki diplomaticheskikh snoshenij Moskovskogo gosudarstva s Pol'sko-Litovskim gosudarstvom [Monuments of diplomatic relations between the Moscow State and the Polish-Lithuanian State]. T. III. SPb., 1892 (Sb. RIO. T. 71).
- Pohod Lisovskogo – Pohod A. Lisovskogo. Dokumenty Razryadnogo prikaza o pohode A. Lisovskogo (osen'-zima 1615 g). [The campaign of A. Lisovsky. Documents of the Discharge order on the campaign of A. Lisovsky (autumn-winter 1615)]. // Pamyatniki istorii vostochnoj Evropy. Istochniki XV-XVII vv. [Historical monuments of Eastern Europe. Sources of the XV-XVII centuries.]. T. 1. M.; Varshava, 1995. P. 104–123.
- Psk. pisc. kn. II - Pskov i ego prigorody. [Pskov and its suburbs]. Kn. 2 // Sb. Moskov. arhiva ministerstva yusticii. [Collection of the Moscow Archive of the Ministry of Justice]. T. 5–6. M., 1913–1914.
- Razg. Nevenburga – Günther Erika. Das deutsch-russische Sprachbuch des Heinrich Nevenburgk von 1629. Frankfurt am Main, 1999.
- Razg. Fenne – Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov. 1607 / Ed. by L. L. Hammerich and R. Jakobson. Vol. 2: Transliteration and Translation. Copenhagen, 1970.
- Razg. Hejmera – Günther Erika. Das niederdeutsch-russische Sprachbuch von Johannes von Heemer aus dem Jahre 1696. Frankfurt am Main, 2002.
- RD II-1 – Krest'yanskaya vojna pod predvoditel'stvom Stepana Razina: Sb. dokumentov. [The Peasant War led by Stepan Razin: A collection of documents]. T. 2. CH. 1. M., 1957.
- SiD – Novombergskij N. Slovo i delo gosudarevy: Processy do izdaniya Ulozheniya Alekseya Mihajlovicha 1649 g. [The word and deed of the sovereign: The Processes before the

publication of the Decree of Alexei Mikhailovich in 1649.]. Т. 1 // Zapiski Moskovskogo arheologicheskogo instituta. [Notes of the Moscow Archaeological Institute]. Т. 14. М., 1911.

Sim. Poslov. – Starinnye sborniki russkih poslovic, pogovorok, zagadok i proch. XVII-XIX st. [Ancient collections of Russian proverbs, sayings, riddles, etc. XVII-XIX centuries.] / Sobral P. Simoni // Sb. ORYAS. Т. 66. № 7. SPb., 1899.

Sl. Tom. – Slovar' narodno-razgovornoj rechi g. Tomska XVII – nachala XVIII v. [Dictionary of folk colloquial speech of Tomsk XVII – early XVIII century.] / Pod red. V. V. Palaginoj, L. A. Zaharovoj. Tomsk, 2002.

SIRYA – Slovar' russkogo yazyka XI-XVII vekov. [Dictionary of the Russian language of the XI-XVII centuries]. Vyp. 1-30. М.: Nauka, 1975-2015.

SORYA – Slovar' obihodnogo russkogo yazyka Moskovskoj Rusi XVI-XVII vekov. [Dictionary of the everyday Russian language of Moscow Rus of the XVI-XVII centuries]. Vyp. 1-9. SPb.: Nauka, 2004-2020.

St. sp. Pisemskogo – Statejnyj spisok F. A. Pisemskogo [The article list of F. A. Pisemsky] // Rukopis' RGB F. 173. I (Fundamental'noe sobranie biblioteki Moskovskoj Duhovnoj akademii [The fundamental collection of the library of the Moscow Theological Academy]). Ed. 219. XVII v. P. 100–155.

Sudebnik 1550 g. – Sudebnik carya i velikogo knyazya Ioanna Vasil'evicha 1550 g. [The court book of Tsar and Grand Duke John Vasilyevich 1550] // Pamyatniki russkogo prava. [Monuments of Russian law]. Vyp. 4. М., 1956. P. 233–261.

Ulozh. 1649 g. – Sobornoe ulozhenie carya Alekseya Mihajlovicha. 1649 g. [The Cathedral Code of Tsar Alexei Mikhailovich. 1649] // Pamyatniki russkogo prava. [Monuments of Russian law]. Vyp. 6. М., 1959.

References

1. *Vitsen, N.* Puteshestvie v Moskoviyu, 1664-1665 [Journey to Muscovy, 1664-1665] / Per. so starogollandsk. V. Trisman. Risunki i gravyury s ris. N. Vitmana. Komment. – SPb.: Simpozium, 1996. (In Russ.)

2. *Volkov, Sv. S.* Leksika russkih chelobitnyh XVII veka. Formulyar, tradicionnye etiketnye i stilevye sredstva [The vocabulary of Russian petitioners of the XVII century. Form, traditional label and style tools]. – L.: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta [Leningrad University Press], 1974. – 163 p. (In Russ.)

3. *Zinovieva, E. I.* Stereotipnye formuly delovyh dokumentov i pamyatnikov obihodnogo yazyka Moskovskoj Rusi XVI–XVII vekov (sistemaziruyushchij podhod) [Stereotypical formulas of business documents and monuments of the everyday language of Moscow Rus of the XVI – XVII centuries (systematizing approach)] // Nauchnyj dialog [Scientific dialogue]. — 2023. — Т. 12. — № 2. — P. 9-26. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12- 2-9-26. (In Russ.)

4. *Kostyuchuk, L. YA.* O traditsiyah i rechevom etikete russkih XVII veka (svidetel'stva dnevnika Nikolaasa Vitsena: k 335-letiyu sozdaniya [About the traditions and speech etiquette of Russians of the XVII century (evidence from the diary of Nicolaas Witsen: to the 335th anniversary of its creation). – Pskov. 2000. – P. 89-92. – URL: https://pskgu.ru/projects/pgu/storage/PSKOV/ps12/ps_12_08.pdf (In Russ.)

5. *Kostyuchuk, L. YA.* Unikal'nye istochniki o torgovyh otnosheniyah i byte pskovichej XVI–XVII vv. [Unique sources about trade relations and everyday life of the Pskov people of the XVI–XVII centuries.] // Metamorfozy istorii [The metamorphoses of history]. – 2020. – № 15. – P. 120-134. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/unikalnye-istochniki-o-torgovyh-otnosheniyah-i-byte-pskovichej-xvi-xvii-vv> (In Russ.)

6. Materialy dlya slovarya drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam [Materials for the dictionary of the Old Russian language on written monuments] / Trud I.I. Sreznevskogo. – Izd. Otd-niya rus. yaz. i slovesnosti Imperatorskoj akad. nauk. – Sankt-Peterburg: Tip. Imperatorskoj akad. Nauk [Printing House of the Imperial Academy of Sciences], 1890-1912. / Т. 1: А-К. – 1893. (In Russ.)

7. *Sudakov, G. V.* Evolyuciya ustnogo rechevogo etiketa v Moskovskoj Rusi v XIV–XVII vv. [The evolution of oral speech etiquette in Moscow Russia in the XIV–XVII centuries.] //

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Tomsk State University]. – 2018. – № 429. – P. 51–57. DOI: 10.17223/15617793/429/6 (In Russ.)

8. *Tarabasova, N. I.* Ob odnom frazeologizme v chastnoj perepiske XVII veka [About a certain phraseological unit in the private correspondence of the XVII century]. – M., 1963. – URL: 10-tarabasova.pdf (ruslang.ru) (In Russ.)

Zinovieva Elena Innokentievna – Doctor of Philology, Professor of the Department of Russian as a Foreign Language and Methods of its Teaching, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russia), e.i.zinovieva@spbu.ru

Lobeeva Maria Sergeevna – 4th year student of the department of Russian as a foreign language and methods of its Teaching, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russia); lobeeva02@mail.ru

Статья поступила в редакцию: 14.11.2023; принята к публикации: 15.02.2024.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:

Зиновьева Е. И., Лобеева М. С. Стереотипная формула *бить челом* в старорусском языке XVI-XVII веков // Социогуманитарные коммуникации. – 2024. – № 2(8). – С. 124–135.

FOR CITATION:

Zinovieva E. I., Lobeeva M. S. Stereotipnaya formula *bit' chelom* v staroruskom yazyke XVI-XVII vekov [Stereotypical formula *bit' chelom* in the Old Russian language of the 16th-17th centuries]. // Sociogumanitarnye kommunikacii [Social and humanitarian communications]. 2024. № 2(8). P. 124–135.